একটি ক্ষুদ্র বীজঃ ওয়াঙ্গারি মাথাই-এর গল্প

A Tiny Seed: The Story of Wangari Maathai

Nicola Rijsdijk
Maya Marshak
Asma Afreen
3
বাংলা bn / English en

পূর্ব আফ্রিকার মাউন্ট কেনিয়া পাহাড়ের ঢালে একটি গ্রামে, একটি ছোট মেয়ে তাঁর মার সাথে মাঠে কাজ করতেন। তাঁর নাম ছিল ওয়াঙ্গারি।

• • •

In a village on the slopes of Mount Kenya in East Africa, a little girl worked in the fields with her mother. Her name was Wangari.

ওয়াঙ্গারি বাহিরে থাকতে পছন্দ করতেন। তিনি তাঁর পারিবারিক বাগানে খুন্তি দিয়ে মাটি খুঁড়লেন। তিনি ক্ষুদ্র বীজগুলো উষ্ণ মাটিতে বুনে দিলেন।

• • •

Wangari loved being outside. In her family’s food garden she broke up the soil with her machete. She pressed tiny seeds into the warm earth.

সূর্যাস্ত-পরবর্তী সময়টি তাঁর প্রিয় ছিল। যখন অন্ধকারের জন্য চারাগুলো আর দেখা যেত না, ওয়াঙ্গারি বুঝতেন যে ঘরে ফেরার সময় হয়েছে। তিনি মাঠের মধ্য দিয়ে সরু পথ অনুসরণ করে নদী পাড় হয়ে যেতেন।

. . .

Her favourite time of day was just after sunset. When it got too dark to see the plants, Wangari knew it was time to go home. She would follow the narrow paths through the fields, crossing rivers as she went.

ওয়াঙ্গারি বুদ্ধিমান ছিলেন এবং তিনি স্কুলে যাবার জন্য অপেক্ষা করতে পারছিলেন না। কিন্তু তাঁর মা-বাবা চাইতেন তিনি বাড়িতে থাকুক আর তাঁদের সাহায্য করুক। যখন তাঁর বয়স সাত বছর হল, তাঁর বড় ভাই তাঁকে স্কুলে পাঠাবার জন্য মা-বাবাকে রাজী করালেন।

• • •

Wangari was a clever child and couldn’t wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.

তিনি শিখতে পছন্দ করতেন! প্রতিটি বই পড়ার সাথে সাথে ওয়াঙ্গারি আরও অনেক কিছু শিখতে থাকলেন। তিনি স্কুলে এত ভাল করলেন যে তাঁকে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রে অধ্যয়নের জন্য আমন্ত্রন জানানো হল। ওয়াঙ্গারি অনেক আনন্দিত হলেন! তিনি বিশ্বের সম্পর্কে আরও জানতে উৎসুক ছিলেন।

• • •

She liked to learn! Wangari learnt more and more with every book she read. She did so well at school that she was invited to study in the United States of America. Wangari was excited! She wanted to know more about the world.

আমেরিকান বিশ্ববিদ্যালয়ে ওয়াঙ্গারি অনেক নতুন কিছু শিখেছেন। তিনি উদ্ভিদ এবং কিভাবে তাদের বৃদ্ধি হয় তা নিয়ে গবেষণা করেছেন। এবং তিনি মনে করতেন তিনি কিভাবে বেড়ে উঠেছেন, সুন্দর কেনিয়ার বনে গাছগাছালির ছায়ায় তাঁর ভাইদের সাথে খেলা করতে করতে।

· · ·

At the American university Wangari learnt many new things. She studied plants and how they grow. And she remembered how she grew: playing games with her brothers in the shade of the trees in the beautiful Kenyan forests.

যত তিনি শিখেছেন, তত তিনি অনুধাবন করেছেন যে তিনি কেনিয়ার মানুষদের কত ভালবাসেন। তিনি চাইতেন যে তাঁরা খুশি এবং স্বাধীন থাকুক। যত তিনি শিখেছেন, তত তিনি তাঁর আফ্রিকার ঘরের কথা স্মরণ করতেন।

. . .

The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.

যখন তিনি তার পড়াশোনা শেষ করেন, তখন তিনি কেনিয়াতে ফিরে যান। কিন্তু তাঁর দেশের পরিবর্তন হয়েছে। জমি জুড়ে বিশাল খামার বিস্তৃত। নারীদের রান্নার আগুনের জন্য কোন কাঠ ছিল না। মানুষ ছিল দরিদ্র এবং শিশুরা ছিল ক্ষুধার্ত।

• • •

When she had finished her studies, she returned to Kenya. But her country had changed. Huge farms stretched across the land. Women had no wood to make cooking fires. The people were poor and the children were hungry.

ওয়াঙ্গারি জানতেন কি করতে হবে। তিনি মহিলাদের শেখালেন কিভাবে বীজ থেকে গাছ জন্মাতে হয়। নারীরা গাছ বিক্রি করতেন এবং সেই আয় দিয়ে তাঁদের পরিবারের দেখাশোনা করতেন। মহিলারা অনেক খুশি ছিলেন। ওয়াঙ্গারি তাঁদের ক্ষমতাবান এবং সবল অনুভব করতে সাহায্য করেছেন।

• • •

Wangari knew what to do. She taught the women how to plant trees from seeds. The women sold the trees and used the money to look after their families. The women were very happy. Wangari had helped them to feel powerful and strong.

সময় পেরোনোর সাথে সাথে নতুন গাছগুলো বনে পরিণত হল এবং নদী আবার প্রবাহিত হতে লাগল। ওয়াঙ্গারির বার্তা সমগ্র আফ্রিকাতে ছড়িয়ে গেল। আজ, লক্ষ লক্ষ গাছ ওয়াঙ্গারির বীজ থেকে জন্ম নিয়েছে।

• • •

As time passed, the new trees grew into forests, and the rivers started flowing again. Wangari’s message spread across Africa. Today, millions of trees have grown from Wangari’s seeds.

ওয়াঙ্গারি কঠোর পরিশ্রম করেছেন। সারা বিশ্বের মানুষ তা লক্ষ্য করেছে, এবং তাঁকে একটি বিখ্যাত পুরস্কারে পুরস্কৃত করেছেন। এটি নোবেল শান্তি পুরস্কার নামে পরিচিত, এবং তিনি সর্বপ্রথম আফ্রিকান মহিলা যিনি এটি গ্রহণ করেন।

• • •

Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

ওয়াঙ্গারি ২০১১ সালে মারা যান, কিন্তু আমরা একটি সুন্দর গাছ দেখেই তাঁকে স্মরণ করতে পারি।

• • •

Wangari died in 2011, but we can think of her every time we see a beautiful tree.

Global Storybooks

globalstorybooks.net

একটি ক্ষুদ্র বীজঃ ওয়াঙ্গারি মাথাই-এর গল্প

A Tiny Seed: The Story of Wangari Maathai

Nicola Rijsdijk
Maya Marshak
Asma Afreen (bn)

CC BY